

12 - Beyond the Clash of Arms

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Default

Fire!

SIGN January, 1868

[00:05] Default

January, 1868.

[00:08] Default

Conflict began between
the former Bakufu army

[00:10] ---

and the Satsuma-Choshu armies.

[00:13] Default

It was what the world would call
the Battle of Toba-Fushimi.

[00:17] Default

Sorry, everyone.

[00:18] ---

No thanks to your reckless leader,

[00:21] Default

it looks like you guys are
followin' me straight to hell.

[00:25] Default

It's past time to talk like that now.

[00:27] ---

Such modest words are
unbefitting a commander!

[00:33] Default

It was 15,000 former Bakufu
army soldiers versus

[00:36] ---

5,000 Satsuma-Choshu soldiers.

[00:39] Default

In sheer numbers,

[00:40] ---

the former Bakufu army
had a major advantage.

[00:43] Default

However, faced with the modern

[00:45] ---

weaponry of the Satsuma-Choshu forces,

[00:47] Default

the former Bakufu army
was utterly defeated.

[00:58] Default

Shinpachi!

[00:59] ---

The 10th Unit and I are
holding down the rear.

[01:02] ---

Feel free to run wild!

[02:42] Default

Because Kondou-san had
been taken to Osaka

[02:44] Default

Don't fall back! Press on!

[02:45] ---

to treat the gunshot
wound he'd received,

[02:48] Default

Hijikata-san had assumed
leadership of the Shinsengumi,

[02:52] Default

and he had decided to

[02:53] ---

attack the enemy's headquarters
at Gokounomiya Shrine.

[02:59] Default

Toshizo Hijikata of the
Shinsengumi has arrived!

[03:15] Default

The bleeding has stopped.

[03:17] Default

Please try to stay conscious.

[03:21] Default

Yukimura-kun.

[03:23] Default

Are you all right?

[03:25] Default

I'm worried whether everyone
will make it back unharmed.

[03:33] Default

Not to worry. They're warriors.

[03:36] Default

In the face of overwhelming odds,

[03:38] Default

Nagakura-kun and Shimada-kun

[03:39] ---

volunteered for the suicide corps.

[03:42] Default

Harada-kun put his own life on the
line to provide them with support...

[03:45] Default

And Saito has headed

[03:47] ---

for Ryu'un Temple to stop their cannons.

[03:50] Default

They are all true warriors, a
rarity in this modern world.

[03:54] Default

True warriors?

[03:57] Default

Have faith. Believe in them.

[04:00] Default

Okay.

[04:02] Default

Vice Commander! Are you all right?

[04:07] Default

Yamazaki. Tend to his wounds.

[04:10] Default

Sir.

[04:11] Default

Hijikata-san!

[04:13] Default

You're bleeding!

[04:14] ---

You need medical attention.

[04:16] Default

It's just a scratch.

[04:19] Default

Dammit, they're really hitting us.

[04:22] Default

Saito-san! Harada-san!

[04:24] Default

Vice Commander, I'm very sorry.

[04:27] Default

Their gunfire was too intense.

[04:29] Default

We couldn't fight our
way into Ryu'un Temple.

[04:31] Default

I see.

[04:32] Default

Shinpachi!

[04:34] ---

Has Shinpachi not returned yet?!

[04:36] Default

No.

[04:39] Default

The guns the Satsuma-Choshu army

[04:41] ---

has have a frighteningly long range.

[04:44] Default

Even from great distances,

[04:45] ---

one of every two shots is on target.

[04:48] Default

What's more, they're placed up high,

[04:50] ---

and aim for groups of us at a time.

[04:52] Default

Oh, no!

[04:54] ---

So, Nagakura-san and Shimada-san are...

[05:01] Default

Hey there.

[05:03] Default

We're back.

[05:04] Default

Nagakura-san! Shimada-san!

[05:06] Default

Shinpachi!

[05:08] Default

The heck? We ain't ghosts.

[05:10] ---

We're not floatin' on air.

[05:12] Default

Thank goodness!

[05:14] Default

Well, that was a failure.

[05:16] ---

The enemy shot a hailstorm
of gunfire at us.

[05:19] Default

There's no way we could've fought
our way into their headquarters.

[05:23] Default

Thanks to that...

[05:25] Default

Most of my men... were led to death.

[05:34] Default

It looks like the fire has spread.

[05:37] Default

Toshi-san.

[05:41] Default

This is no longer an era
of swords and spears.

[05:51] Default

We're retreating.

[05:54] Default

But we haven't lost yet.

[05:57] ---

They will most definitely pay for this.

[06:01] Default

Once the sun goes down, we send out

[06:03] ---

the Fury Corps and change locations.

[06:05] Default

Also, dispatch someone to Yodo
Castle to ask for support.

[06:08] Default

I will go!

[06:10] Default

You?

[06:12] Default

Everyone else is tired.

[06:13] ---

Please rest until it's time to move.

[06:16] ---

I will go send word.

[06:18] Default

Please let...

[06:19] ---

Please let me do something, too!

[06:23] Default

I'll go with her.

[06:25] Default

Inoue-san!

[06:30] Default

Very well. We're counting on you.

[06:35] Default

Do you think they'll
send any support troops?

[06:37] Default

We'll have to make them do so.

[06:39] Default

For Toshi-san's sake.

[06:41] Default

I don't want to see his
face like that again.

[06:53] Default

Why are the castle gates closed?

[06:55] Default

We've come with an official order!

[06:58] Default

We wish to ask your help
to fight insurgents

[07:01] ---

would draw arms against the emperor!

[07:05] Default

Over there!

[07:07] Default

Look out!

[07:09] Default

Inoue-san! This is--

[07:11] Default

Let's go back. It's dangerous here.

[07:12] Default

But our reserves...

[07:14] Default

They are no longer our allies.

[07:16] Default

But at this rate, what
about Hijikata-san?

[07:19] Default

What will happen to the Shinsengumi?

[07:22] Default

Inoue-san!

[07:26] Default

Inoue-san!

[07:28] Default

Enough of this!

[07:29] ---

Like you, I wish to call
support for Toshi-san!

[07:35] Default

But I also have a duty to protect you.

[07:42] Default

If something were to happen to you,

[07:44] ---

there's no way I could face Toshi-san.

[07:49] Default

I'm sorry. I...

[07:51] Default

What's this? We're
talking about Toshi-san.

[07:54] Default

He's sure to think of some
plan to turn things around.

[08:00] Default

The rendezvous point is
just past this forest.

[08:03] Default

Ah! There's someone there!

[08:05] Default

It's Hijikata-san and the others.

[08:07] Default

Yukimura-kun!

[08:11] Default

Inoue-san.

[08:12] Default

Inoue-san!

[08:14] Default

You bastards! You're
of the Bakufu army...

[08:17] Default

Hey. That's the Shinsengumi's outfit.

[08:20] Default

Yeah. If we take his head as a trophy,

[08:23] ---

the Satsuma-Choshu will greet us kindly.

[08:26] Default

Oh, no!

[08:28] Default

Get out of here, Yukimura-kun.

[08:30] Default

Inoue-san!

[08:32] Default

Please tell Toshi-san.

[08:34] Default

I'm sorry my strength wasn't enough.

[08:37] Default

I want him to forgive me for
not being there to the end.

[08:42] Default

And to know I'm eternally grateful

[08:45] ---

for him showing me that final dream.

[08:49] Default

I can't... Inoue-san!

[08:53] Default

No! Let's escape, together!

[08:56] Default

Hurry up and go!

[08:58] Default

Inoue-san!

[09:01] Default

Die, you fool!

[09:11] Default

Inoue-san!

[09:23] Default

Hurry! Run, Yukimura-kun!

[09:32] Default

To double-cross him just because
you don't like the side he's on...

[09:36] Default

Are you...

[09:37] ---

Can you really call yourselves warriors?

[09:40] Default

Are we really warriors?

[09:42] ---

Of course we are.

[09:43] Default

No.

[09:45] Default

I have witnessed true warriors.

[09:51] Default

You all... aren't worthy
of being warriors!

[10:02] Default

We're not worthy of bein' warriors?

[10:05] Default

Now you've said it.

[10:14] Default

Scum.

[10:15] Default

Kazama-san!

[10:19] Default

Don't.

[10:19] ---

I've just come to watch what
the Yodo Domain is up to.

[10:22] Default

Yodo Domain?

[10:24] Default

Judging by your reaction,

[10:26] ---

it seems you've learned
that they've betrayed you.

[10:41] Default

Inoue-san... Inoue-san!

[10:46] Default

All of Kyoto's domains were handed

[10:47] ---

a secret letter from the imperial court.

[10:50] Default

Secret letter?

[10:51] Default

"The Satsuma-Choshu army
flies brocade flags.

[10:54] ---

They are your allies."
That's the message.

[10:57] Default

Brocade flags?

[10:59] Default

The Bakufu are now the insurgents,

[11:01] ---

and Satsuma-Choshu the loyalists.

[11:04] Default

It can't be!

[11:05] Default

Satsuma-Choshu will crush the
Bakufu and attain everything.

[11:09] Default

Their objective is money and power.

[11:12] Default

As always, humans are foolish creatures.

[11:15] Default

You're saying that they're
fighting for money?

[11:18] Default

War has always been a
pretext for pillaging.

[11:22] Default

Not everybody is like that!

[11:24] Default

Like the Shinsengumi?

[11:27] ---

They merely kill those
who oppose them, yes?

[11:30] Default

How are they different from me?

[11:32] Default

We fight because we have something to protect.

[11:37] Default

You think only of yourself.

[11:39] Default

Don't think that we're the same.

[11:41] Default

Hijikata-san.

[11:44] Default

Inoue-san is...

[11:45] Default

Gen-san!

[11:47] Default

Was it you? You did this?

[11:51] Default

Hijikata-san, that's--

[11:51] Default

What if I did?

[11:53] Default

Kazama-san!

[11:58] Default

Please wait! Inoue-san--!

[12:00] Default

My, my. Another senseless death, eh?

[12:04] Default

Why the rush to die?

[12:06] Default

A "senseless death," you bastard? You!

[12:12] Default

A "senseless death" was that, you son of a bitch?!

[12:18] Default

Hijikata-san! Please stop!

[12:25] Default

I never thought I'd reveal this before a human...

[12:30] Default

The true form of a devil!

[12:42] Default

That's... Kazama-san's true form?

[12:47] Default

Is THIS the full extent of your anger?

[12:52] Default

You bastard!

[12:58] Default

What?

[13:04] Default

This is the end.

[13:06] Default

After all, you're just a
band of cowardly fools,

[13:10] ---

powerless on your own.

[13:12] Default

What could the likes of you "protect"?

[13:15] ---

Don't make me laugh!

[13:21] Default

You still intend to fight,
in your condition?

[13:27] Default

That's...!

[13:29] Default

The Water of Life?

[13:30] ---

Just how foolish are you?

[13:33] Default

"Foolish"? And what of it?

[13:37] Default

From the start, we were
a band of foolish men.

[13:40] Default

We shared an idiotic dream,

[13:42] ---

followed it in earnest all the way here.

[13:45] Default

We're still just halfway up
that steep slope of a road.

[13:49] Default

There's no way I can stumble now,

[13:51] ---

falling all the way back down!

[13:54] Default

Hijikata-san! No!

[13:55] Default

Even if you become a fury,
you're still just a fake.

[13:59] Default

Not a true opponent for a devil.

[14:02] Default

We won't know that till we try!

[14:05] Default

No!

[14:13] Default

Hijikata-san...

[14:15] Default

I can't stand it anymore.

[14:18] Default

Those Bakufu cowards...

[14:19] ---

You pain-in-the-ass devils...

[14:22] Default

You say I'm a fake? So what if I am?

[14:26] Default

This whole time,

[14:28] ---

we've been treated like
a band of fake samurai.

[14:32] Default

But no matter what, our
convictions will not bend.

[14:37] Default

Whether fake or not, persistence
will make it true.

[14:42] Default

So if I, a fury, can
defeat you, then I...

[14:46] Default

WE can become real!

[14:54] Default

What's wrong? You're falling back!

[15:00] Default

How does it feel having
been injured by a fake,

[15:04] ---

Mr. Devil Boss?

[15:06] Default

Bastard...

[15:08] ---

A bastard like you, scarring my face?!

[15:26] Default

Hijikata-san!

[15:36] Default

What are you doing, Vice Commander?

[15:39] Default

As our leader, you're
our head, our limbs.

[15:44] Default

Without our limbs, we can get

by, but without our head...

[15:52] Default

It's the end of everything.

[15:56] Default

Yamazaki-san!

[15:57] Default

Yamazaki-san! Yamazaki-san!

[16:02] Default

Yamazaki...

[16:05] Default

This is enough, yes?

[16:06] ---

Satsuma-Choshu forces will be here soon.

[16:10] Default

We'd do well to be gone before then.

[16:16] Default

It would seem we narrowly escaped.

[16:18] ---

Both of us.

[16:20] Default

I will be sure to finish this
one day, Toshizo Hijikata.

[16:27] Default

Hijikata-san! Yamazaki! Where are you?

[16:32] Default

Hijikata-san!

[16:33] Default

Just what happened here?

[16:36] Default

Look after Yamazaki.

[16:43] Default

This is bad. Someone, get some cloth!

[16:46] Default

Vice Commander. Just what happened here?

[16:50] Default

I never thought I would live on,

[16:53] ---

using a troop member as a sacrifice.

[17:07] Default

Inoue-san...

[17:09] Default

Those three seem to be
Bakufu army samurai...

[17:13] Default

They killed Gen-san. Just leave them.

[17:17] Default

How do you know that?

[17:19] Default

Though you faced Kazama, you
didn't draw your short sword.

[17:25] Default

Knowing you, I'm sure you'd
strike down Gen-san's killer.

[17:33] Default

I knew that Kazama didn't
kill Gen-san, but...

[17:36] Default

At that instant, it
built up inside of me.

[17:40] Default

I couldn't help it.

[17:42] ---

That bastard challenged me as if

[17:44] ---

he'd seen through everything.

[17:48] Default

Inoue-san had something
he wanted me to tell you.

[17:52] Default

He said he wanted you
to forgive him for not

[17:54] ---

being there to the end.

[17:56] Default

And that for showing
him that final dream...

[18:02] Default

He's eternally grateful!

[18:17] Default

Gen-san, we're going to Osaka Castle.

[18:22] Default

We can't lose there.

[18:28] Default

What does this mean,
the shogun's not here?!

[18:31] Default

It was a little while
before you arrived.

[18:35] Default

The shogun headed for Edo,

[18:38] ---

accompanied by the ruler of Aizu.

[18:39] Default

Edo?!

[18:40] Default

You're saying the supreme
commander turned

[18:43] ---

tail and ran in the middle of battle?!

[18:45] Default

Do not blame the shogun.

[18:47] ---

I'm sure that he has his reasons.

[18:51] Default

I couldn't care less.

[18:53] ---

We stay here and we fight.

[18:55] Default

However, next to no gunpowder or

[18:58] ---

provisions remain in the castle.

[19:01] Default

What was that?!

[19:02] Default

There's something else.

[19:05] Default

The Fury Corps launched
a nighttime attack,

[19:07] ---

and most of them were killed.

[19:09] Default

The Fury Corps?

[19:10] Default

It's those silver bullets from before.

[19:13] Default

The ones that got Souji last time, huh?

[19:16] Default

It looks like someone on their
side knows all about us.

[19:20] Default

Even we furies cannot

[19:22] ---

recover from wounds
made by silver bullets.

[19:27] Default

The shogun ran off, we've
got no weapons or food...

[19:31] Default

And our ace in the hole,

[19:32] ---

the Fury Corps, is

almost wiped out, huh?

[19:34] Default

Between a rock and a
hard place, aren't we?

[19:36] Default

Hijikata-kun. Let us, too,
make for Edo for now.

[19:43] Default

Sons of bitches!

[19:51] Default

Yamazaki-san. Hang in there.

[19:54] Default

The notebook...

[19:56] Default

The notebook. Do you have it?

[20:01] Default

Yes, I have it here.

[20:03] Default

I see.

[20:05] ---

Yukimura-kun...

[20:07] Default

Yes?

[20:09] Default

This is something that...
only you can do.

[20:17] Default

Take care of... everyone.

[20:20] Default

What are you saying?

[20:23] Default

If the fighting continues,

[20:24] ---

there will be more and more wounded.

[20:27] Default

You're in charge of medical duties,

[20:29] ---

so you have to hurry and get better.

[20:32] Default

I can't just stay in bed taking
things easy, is that it?

[20:39] Default

That's right!

[20:40] ---

When we get to Edo, things
will be quite busy!

[20:43] Default

Please recover from your
wounds while you can.

[20:46] Default

Okay, take your medicine and...

[21:45] Default

So many of our comrades

[21:46] ---

fought and died for
the Bakufu, and yet...

[21:49] Default

This is a dog's death!

[22:22] Default

It's not a dog's death at all, is it?

[22:29] Default

No one has died for nothing, have they?!

[22:34] Default

Of course not.

[22:37] Default

From the start, our goal

[22:39] ---

was never to fight for
the Tokugawa lords.

[22:42] Default

No matter how dispirited
their higher-ups,

[22:45] ---

that has nothing to do with us.

[22:48] Default

We have a troop-in-training in Edo.

[22:50] Default

Bakufu warships also remain intact.

[22:54] Default

When we return to Edo,
we begin this fight anew.

SIGN Season 2 Production Greenlit

[23:00] Default

Death is certain.

[23:01] Default

Killing people is all I can do.

[23:04] Default

This is no longer an era
of swords and spears.

[23:07] Default

You're saying I should
expose myself to ridicule?

[23:10] Default

Hakuoki

Demon of the Fleeting Blossom

[23:11] Default

Please live!

[23:13] Default

This autumn, once again...

[23:16] ---

Revision #1

Created 2026-06-23 01:10:07 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:10:07 UTC by whimsee